

АНГЛИЙСКАЯ МОЗАИКА



Автор-составитель

Елизавета Хейнонен

ОГЛАВЛЕНИЕ

Любителям головоломок	3
The Secret Message	3
В королевстве грамматики	6
Фразовые глаголы. Страничка для начинающих	6
Фразовые глаголы. Задачки для продолжающих	11
Порядок слов в английском предложении	15
От перестановки слагаемых сумма не меняется?	15
Эти знакомые незнакомые слова	21
Наречие again	21
Английские идиомы	25
The Two Angels	25
The Lawyer and the Horse	28
Как это сказать по-английски?	30
Читаем по-английски	33
A movie actress and her servant	33
Детские странички	35
Разгадай ребус	36
Забавные стихотворения	39
Ответы	41

ЛЮБИТЕЛЯМ ГОЛОВОЛОМОК

The Secret Message

“What’s that you’ve got there, Forestier? Another crossword puzzle?” asked the warden, looking at the piece of paper in the hand of one of the prison guards, who was known to be quite fond of all kinds of riddles and puzzles.

“I’m not quite sure, Sir,” answered the guard.

“Can I take a look at it?”

“Certainly,” answered Forestier, handing over the piece of paper.

The warden studied it, and then asked:

“Where did you get it?”

“From one of the prisoners, Sir.”

“Tell me more.”

“I confiscated it from Emil Squint Eye. Why do you ask?”

“Have you read it?”

“Yes, Sir.”

“Well?”

secret тайный

message послание

What’s that you’ve got there? Что у вас там?

another здесь: ещё один

crossword puzzle кроссворд

warden начальник тюрьмы

look at sth смотреть на что-л.

piece of paper лист, клочок или обрывок бумаги

hand рука

prison тюрьма

guard охранник

who was known который славился, был известен тем, что

be quite fond of sth очень увлекаться чем-либо

all kinds of всевозможный

riddle загадка

not quite sure не вполне уверен

take a look at sth взглянуть на что-либо

certainly конечно

hand over передавать, вручать

study изучать

where где

get раздобыть

prisoner заключённый, арестант

Tell me more. Расскажи поподробней.

confiscate конфисковать

Emil Squint Eye косоглазый Эмиль (кличка преступника)

Well? здесь: Ну и что ты думаешь по этому поводу?

"It doesn't make much sense to me."

"Well, it does make sense to me."

"I had no time to look at it carefully. I noticed the scrap of paper in Squint Eye's hand and took it away from him," explained the guard.

"We shall need to tighten security, Forestier. Emil Squint Eye may try to break out."

"May I ask how you know that, Sir?"

"See for yourself. It is a message. A secret message. Read it again."

The warden pushed the piece of paper back to the guard.

The guard took the paper and read:

"TWO OFFICIALS, NO IDIOTS, GO HOME TOGETHER."

"Uh-ho!" said the guard after a while. "I wonder, how he is going to do it? Do you have any theory, Warden?"

"Many, Forestier. Each of them as unlikely as the next."

"I hear, no one has ever escaped from this prison. It is a real fortress."

sense смысл ✧ **It doesn't make much sense to me.** Мне это кажется бессмыслицей.

Well, it does make sense to me. Ну, а мне не кажется. (Здесь well – междометие со значением несогласия.)

carefully внимательно

notice заметить

scrap клочок, обрывок **take sth away from sb** забрать, отнять что-л. у кого-л.

explain объяснять

we shall need to нам придётся

tighten ['taɪtən] усилить

security охрана

try пытаться ✧ **may try** может попытаться (Здесь модальный глагол *may* указывает на вероятность действия.)

break out бежать, совершать побег

push back подтолкнуть обратно

official чиновник

no idiots не идиоты

while время, промежуток времени

✧ **after a while** спустя какое-то время

wonder иметь желание узнать что-л.

✧ **I wonder how he is going to do it?**

Интересно (любопытно, хотел бы я знать), как он собирается это сделать.

theory теория

unlikely маловероятный, неправдоподобный ✧ **each of them as unlikely as the next** каждая из них столь же невероятна, как и следующая

I hear я слышал; говорят, что

escape бежать

fortress крепость

“As a matter of fact, they have, but it was long ago. I know of at least one successful attempt. Some four hundred years ago, Marquis de Roublard escaped from here with the help of a rope ladder he found in the pie his friends sent him for his birthday,” said the warden. “And now, get a move on. Alert all the guards. Tell them to keep a watchful eye on our Emil Squint Eye.”

“Yes, Sir!”

And here comes my question: What did the secret message say?

as a matter of fact по правде
сказать ✧ **as a matter of fact, they have**
по правде сказать, такие случаи были

long ago давно

at least по меньшей мере

successful успешный, удачный

attempt попытка

some здесь: около

hundred сто

marquis [ma:’ki:] маркиз

with the help of при помощи

rope ladder верёвочная
лестница

found → **find** находить

pie пирог

sent → **send** посылать

birthday день рождения

get a move on поторапливаться,
пошевеливаться

alert предупреждать (об
опасности); привести в состояние
боевой готовности

keep a watchful eye on sb не
сводить глаз с кого-л., внимательно
следить за кем-л.

Yes, Sir! Слушаюсь, сэр!

and here comes а вот

question вопрос



Подсказка: Read the first letter of every word.

Ответ вы найдете в конце книги.

В КОРОЛЕВСТВЕ ГРАММАТИКИ

Фразовые глаголы

(Страничка для начинающих)

Некоторые наречия, присоединяясь к глаголам, склонны образовывать вместе с ними устойчивые сочетания, которые принято называть фразовыми глаголами. К числу наречий, способных образовать фразовый глагол, относятся, в частности, наречия in, out, up, down, back, away, around и некоторые другие. In означает движение вовнутрь, out – движение наружу, up – движение вверх, down – движение вниз, back – движение в обратном направлении, away – удаление от места действия, around – движение по кругу или движение в неопределённом направлении.



"OUT!"



"Everyone down!"

Фразовые глаголы очень популярны в английском языке. Их сотни, если не тысячи, причем число их постоянно растет. Естественно, что запомнить их все невозможно, да во многих случаях в этом и нет нужды, потому что значение многих фразовых глаголов вытекает из значения составляющих их элементов. Например, зная, что run – это «бежать», а away означает удаление от места действия, нетрудно догадаться, что сочетание run away означает «убегать», то есть удаляться откуда-то бегом.

Задание 1

Допишите вторую часть фразового глагола, вставив одно из следующих слов: *in, out, up, down, away, back, around*, исходя из того, что следующая за глаголом частица уточняет значение глагола в соответствии с присущим ей смыслом.

Ответы на задание вы найдете в конце раздела.

1. Однажды утром некий рассеянный человек, как обычно, отправился на работу. Он уже дошёл до автобусной остановки, как вдруг вспомнил, что забыл дома один очень важный документ. Ему ничего не оставалось, как run _____.



2. Прошрое столетие. Девушка любит молодого человека, но ее родители противятся их браку, поскольку она уже обещана другому. Девушка не мыслит себе жизни без своего возлюбленного и решается на побег. И вот в один прекрасный день (или, скорее, однажды темной ночью) они run _____.

3. В доме лорда Икс дают бал в честь его пятидесятилетия. После бала гости разъезжаются по домам, но кое-кто из них остается переночевать в специально отведенных для этого гостевых покоях. И вдруг – все в доме уже сладко спят – пожар! Лорд Икс, так и не докричавшись своего лакея, долго ищет свой галстук, поскольку появиться перед гостями без галстука не вполне комильфо (ведь среди гостей присутствуют и дамы!). Наконец – эврика! – галстук найден и лорд опрометью runs _____. На нем галстук-бабочка. Но вот беда: впопыхах он забыл про брюки.

4. Вы находитесь на втором этаже своей двухъярусной квартиры. В дверь звонят. Полагая, что это тот человек, которого вы давно и с нетерпением ждете, вы опрометью run _____, чтобы впустить его в дом.

5. Папа везет маленького Джонни в детский сад. Поскольку в автобусе нет больше свободных мест, папа сажает четырехлетнего сына к себе на колени. На следующей остановке в автобус входит женщина. Джонни, как истинный джентльмен, jumps _____ и говорит, обращаясь к женщине: «Please, sit _____.» – «Садитесь, пожалуйста!»

6. На карнизе многоэтажного дома стоит самоубийца. Внизу уже собралась толпа зевак. Люди ждут, когда же самоубийца наконец-то прыгнет, чтобы можно было идти дальше по своим делам. Куда, по мнению зрителей, он собирается прыгать: in, out, up, down, away или back?



7. Колдунья отправляет дочку к своей сестре бабе-яге. «Вот возьми эту коробочку и отнеси ее своей тетке, – говорит она дочке. – Но смотри, по дороге не оглядывайся (“Don’t look _____ !”), не смотри по сторонам (“Don’t look _____ !”) и не заглядывай вовнутрь (Don’t look _____ !”), не то быть беде!»

8. Землетрясение. Вы бросаетесь к двери и обнаруживаете, что дверь заклинило. Вы в панике мечетесь по комнате. А землетрясение между тем не прекращается. Пол под вами ходит ходуном, балки скрипят, оконные стекла дребезжат. Вконец обезумев от страха, вы распахиваете окно и, совершенно не задумываясь о последствиях, jump _____ .



9. Сорванец и проказник Томми пришел к врачу. Бегая, он разбил коленку. Левую. Врач просит его задрать штанину. Томми задирает штанину на левой ноге – врач в шоке. Придя в себя, он говорит: «Готов поспорить, что вторую такую грязную ногу не сыскать на всем белом свете». «А вот и проиграли!» – радостно отвечает Томми. И задирает вторую штанину. Как называется то действие, которое привело в ужас доктора: pull in, pull out, pull up, pull down, pull away, putt around или pull back, если pull – это «тянуть»?

10. В другой раз у Томми разболелся зуб. Однако малыш уперся: не желает идти к врачу. и все тут. «Но почему, Томми? – спрашивает мама. – Доктор не сделает тебе больно». «Больно, может, и не сделает, – ответил Томми, – но он может вырвать не тот зуб». Как звучит последняя фраза по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола:
He may take _____ the wrong tooth.



11. Однажды Томми объелся мороженого и у него поднялась температура. Пришлось позвать доктора. Доктор осмотрел мальчика и сказал: «Придется тебе, дружок, посидеть дома денек-другой. Ты не можешь выходить с такой сильной простудой». Как звучали его слова по-английски? Допишите

недостающую часть фразовых глаголов: “You must stay _____ for a day or two. You can’t go _____ with this bad cold.”



12. У Томми была собака, огромный сенбернар. Поэтому выгуливал ее обычно папа. Как-то раз папа задержался на работе, и мама сказала: «Придется тебе, малыш, сегодня самому выгулять собаку». Какой фразовый глагол она при этом использовала? Что должен был сделать Томми: take the dog in; take the dog out, take the dog away или take the dog around?

13. Как вы догадываетесь, Томми не был пай-мальчиком, и, как многие маленькие хулиганы, любил иногда пострелять из рогатки. Однажды он нечаянно попал в огромного верзилу. Тот рассвирепел. «Еще раз стрельнешь, и я вышибу тебе мозги. И рогатку у тебя отниму!» – завопил он. Как звучала его угроза относительно мозгов (brains) по-английски?



Допишите недостающую часть фразового глагола: “I will beat your brains _____!” А что он собирался сделать с рогаткой?

Как называется соответствующее действие по-английски: take out, take back, take away, take down или take up? «А вот и не вышибешь! А вот и не отнимешь! – ответил Томми. – Потому что не догонишь. Я бегаю быстро, и тебе с твоим пивным брюхом ни за что за мной не угнаться. И живу я на последнем этаже. Без лифта не поднимешься, а лифт тебя не поднимет, потому что он рассчитан всего на 500 килограмм!» Какой фразовый глагол использовал Томми, говоря о лифте: take out, take back, take away? take down или take up?

14. Как-то раз заведующий психиатрической клиникой принимал у себя журналиста. «На первом этаже у нас больные с легкими психическими расстройствами, – объяснял он, показывая (show) посетителю свое заведение. – На втором – случаи посложнее. На третьем этаже размещаются те, что сильно тронулись умом. На четвертом мы держим буйно помешанных. Ну а на последнем этаже – мой кабинет». Как звучало бы в английском варианте предложение «Доктор показывал свое заведение посетителю»? The doctor showed the visitor out; The doctor showed the visitor in или The doctor showed the visitor around?



Ответы. 1. run back (бегом вернуться назад) 2. run away 3. runs out (выбегает наружу) 4. run down 5. jumps down (Если вы предпочли up, то ошиблись, потому что это означало бы, что мальчик подпрыгнул вверх, а out – что он выскочил из автобуса. Джонни был маленький и, скорее всего, не доставал ногами до пола, поэтому он мог только jump down с коленей отца на пол. Женщине же он сказал: “Please sit down.”) 6. down 7. Don’t look back!; Don’t look around!; Don’t look in! 8. jump out (Именно out, наружу, а не down. Down будет потом). 9. pull up (Если вы решили, что это pull down, то ошиблись, потому что это означало бы, что Томми не подтянул штанину вверх, а приспустил штаны, как это делает человек в ожидании инъекции в мягкое место). 10. take out 11. stay in; go out 12. take the dog out 13. I will beat your brains out!; take away; take up 14. The doctor showed the visitor around.

Фразовые глаголы

(Задачки для продолжающих)

Задачка 1

Взгляните на следующие предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу. Предложите свой собственный вариант ответа, прежде чем заглядывать в ключ.

1. Eat your soup!
2. Eat up your soup!

Ответ: Эти два предложения близки, но не идентичны по смыслу. Первое предложение означает: "Ешь суп!", а второе – "Доедай суп!" Наречие *up* в составе фразового глагола часто указывает на завершение действия. Так, *Button up your coat!* означает, что пальто следует застегнуть *на все пуговицы*. Сравните также: *The stream has dried up.* – Река высохла (*полностью*); *Shut up!* – Заткнись! (То есть, замолчи совсем.)

Задачка 2

Что, скорее всего, сказала Хелен, приглашая друзей на ужин?

1. Helen has invited us to dinner but says we shouldn't bother to dress up.
2. Helen has invited us to dinner but says we shouldn't bother to dress.

Ответ: Приглашая друзей на ужин, Хелен, скорее всего, сказала: "Don't bother to dress up" ("Можно особо не наряжаться"), то есть все будут одеты просто. Второй вариант ("Don't bother to dress"), хотя и возможен (мы ведь не знаем, что за ужин планирует Хелен), но все же маловероятен, поскольку костюм Адама не самый подходящий костюм для званого ужина. Все второе предложение в целом означает: "Хелен пригласила нас на ужин; она говорит, что мы можем не утруждать себя одеванием". Иными словами, нам позволено явиться голышом.

Задача 3

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. He went to his friend to tell him the news.
2. He went up to his friend to tell him the news.

Ответ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае человек отправился к другу, чтобы сообщить ему новость, а во втором – подошел к другу (который находился тут же), чтобы сообщить ему новость. В составе фразовых глаголов движения наречие *up* часто означает приближение к объекту. Сравните: *He child ran up to his mother.* – Ребенок подбежал к матери; *A car drove up and he got in.* – Подъехала какая-то машина, и он сел в нее.

Задача 4

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. I didn't expect you to wait for me.
2. I didn't expect you to wait up for me.

Ответ: Эти два предложения близки, но не тождественны по смыслу. Первое предложение означает: "Я не ожидал, что ты станешь дожидаться меня", а второе – "Я не ожидал, что ты не станешь ложиться спать в ожидании моего прихода". Аналогичное значение имеет фразовый глагол *sit up* – не ложиться спать; засиживаться до поздней ночи; бодрствовать. Например: *Mother, please don't sit up for me.* – Мама, пожалуйста, не жди, пока я вернусь. Ложись спать.

Задача 5

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. They locked him in.
2. They locked him up.

Ответ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: "Его заперли в доме (или в комнате)", а во втором – "Его упрятали в тюрьму". Речь может также идти о сумасшедшем доме или любом другом аналогичном заведении, лишаящем человека свободы.



locked in



locked up

Задача 6

Объясните разницу в значении следующих предложений, если таковая имеется.

1. He locked the cat in the car.
2. He locked the cat up in the car.

Ответ: В обоих предложениях речь идет о том, что хозяин кота запер животное в машине, однако в первом случае он мог это сделать случайно, а во втором случае он сделал это намеренно.

Задача 7

Переведите следующее предложение на русский язык.

Some children grow faster than they grow up.

Ответ: Вот что у вас должно было получиться:

Некоторые дети растут быстрее, чем взрослеют. Grow up – это «взрослеть». Сравните: It's time you grew up. – Пора бы тебе повзрослеть.

Задача 8

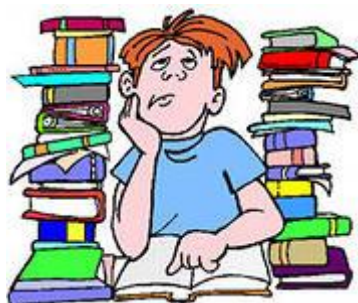
Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. He decided to take the medicine.
2. He decided to take up medicine.

Ответ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: "Он решил принять лекарство", во втором – "Он решил заняться медициной".



He decided to take the medicine.



He decided to take up medicine.

Порядок слов в английском предложении

От перестановки слагаемых сумма не меняется?

Чтобы ответить на этот вопрос, предлагаю вам решить следующие задачки.

Задача 1

*В следующих предложениях поменялись местами два слова.
Изменился ли от этого смысл предложения?*

1. It was my day off.
2. It was my off day.

Ответ: Да, смысл предложения изменился, и притом существенно. Первое предложение означает: "Это был мой выходной день", а второе – "Это был явно не мой день": an off day – это неудачный день.



It was my day off.



It was my off day.

Задача 2

*В следующих предложениях опять два слова поменялись местами.
Изменился ли от этого смысл предложения?*

1. Fine manners you have.
2. You have fine manners.

Ответ: Хотя в обоих предложениях речь идет об одном и том же, а именно о хороших манерах, они не идентичны. В первом предложении за внешне положительной оценкой скрывается насмешка. Благодаря обратному порядку слов предложение в целом приобретает прямо противоположный смысл: "Хорошие у тебя манеры, нечего сказать!"

Задача 3

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. I wanted her to stop.
2. I wanted to stop her.

Ответ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: "Я хотел, чтобы она остановилась", а второе – "Я хотел остановить ее".

Задача 4

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. I have a present to give her.
2. I have to give her a present.

Ответ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении глагол *have* употребляется в своем основном значении "иметь", а во втором – в составе конструкции *have + to + V_{inf.}* (глагол в неопределенной форме) со значением долженствования. Соответственно, первое предложение означает: "У меня есть для нее подарок", а второе – "Я должен сделать ей подарок".

Задача 5

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. He has money to burn.
2. He has to burn the money.



Ответ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: "У него денег – куры не клюют", а второе – "Он вынужден сжечь эти деньги".

Задача 6

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. I have some clothes to spare.
2. I have to spare my clothes.

Ответ: Вот как это следовало сделать:



1. У меня есть лишняя (не нужная мне) одежда.
2. Я должен беречь свою одежду.

"I have to spare my clothes."

Задача 7

Прочтите следующие мини-диалоги и скажите, отразилось ли изменение в порядке слов также и на смысле второй реплики.

1. "You are my one and only."
"I am?"
2. "You are my one and only."
"Am I?"

Ответ: Отразилось. В первом диалоге второй собеседник приятно удивлен и обрадован услышанному, а услышал он, ни много ни мало, признание в любви:

- Ты мой единственный.
- Правда?

Во втором случае у него не нашлось других ответных слов, кроме насмешливого "Разве?", "Да неужто?"

Задача 8

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. Is he still alive?
2. He is still alive?

Ответ: Эти предложения отличаются не столько своим содержанием, сколько своей коммуникативной функцией. Первое предложение – это подлинный вопрос, то есть запрос информации: спрашивающий действительно не знает на него ответа и хочет этот ответ получить. Второе предложение – это не столько вопрос, сколько выражение удивления: "Как, он все еще жив?" Вопросительный знак здесь указывает на особую, не повествовательную интонацию. В противном случае это предложение превратилось бы в констатацию факта: *He is still alive.* – *Он все еще жив.*

Задача 9

Взгляните на следующие два предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.

1. I don't know him.
2. Don't I know him.

Ответ: Эти предложения не только не идентичны, они противоположны по смыслу. Первое означает "Я его не знаю", а второе, несмотря на свою отрицательную форму, содержит ироничное утверждение: "А то я его не знаю!"

Задача 10

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. Sit down here.
2. Here, sit down.

Ответ: Эти два предложения не вполне идентичны, поскольку указывают на разные ситуации. Первую фразу говорящий может произнести, к примеру, приглашая собеседника сесть рядом с ним на диване, вторую – пододвигая гостю стул: "Вот, садитесь!"

Задача 11

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. What's your book about?
2. What about your book?

Ответ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае говорящий интересуется, о чем ваша книга, а во втором случае он спрашивает: "Как насчет твоей книги?"

Задача 12

Взгляните на следующие два предложения и скажите, идентичны ли они по смыслу.

1. They went to Portsmouth by train and walked about for an hour.
2. They went to Portsmouth by train and walked for about an hour.

Ответ: Хотя эти предложения и близки по смыслу, они не идентичны. Первое предложение означает: "Они отправились в Портсмут на поезде и целый час бродили по городу". Здесь *about* – часть фразового глагола *walk about*. Во втором же предложении говорится: "Они отправились в Портсмут на поезде и бродили по городу около часа". Здесь *about* – предлог со значением "приблизительно, около".

Задача 13

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. I can see through your plan.
2. I can see the plan through.

Ответ: В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: "Я разгадал ваш план" (*see* + предлог + существительное), а второе – "Я могу довести этот план до конца". Здесь *see through* – фразовый глагол со значением "доводить до конца".

Задача 14

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. Take out this tooth!
2. Take this tooth out!

Ответ: Эти предложения означают одно и то же: "Удалите этот зуб". Дополнение, выраженное существительным, может стоять как между двумя частями фразового глагола (здесь это глагол *take out*), так и после него. Заметьте, однако: личное местоимение, заменяющее собой соответствующее существительное, может стоять только между двумя частями фразового глагола: *Take it out!*

Задача 15

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. I don't think I'll ever get back my driving license.
2. I don't think I'll ever get my driving license back.



Ответ: Эти предложения означают одно и то же, а именно: "Мне кажется, я никогда не получу назад свои водительские права". Здесь та же ситуация, что и в предыдущей задачке: дополнение, выраженное существительным, может стоять как между двумя частями фразового глагола (здесь это глагол *get back*), так и после него.

ЭТИ ЗНАКОМЫЕ НЕЗНАКОМЫЕ СЛОВА

Again

Мне нередко приходится слышать: «Сколько лет учу английский, а все равно бывает, что чего-то не догоняю. Вроде и слова в предложении все известны, а получается какая-то белиберда». Знакомая ситуация, не правда ли? Но таков уж он, английский язык. Слова в нем не просто многозначны, но имеют обыкновение менять свой смысл при малейшем изменении в своем окружении. Иногда достаточно небольшой перестановки или одной запятой, чтобы смысл предложения полностью изменился. Взять хотя бы слово again. Ну что в нем может быть непонятного? Каждый первоклассник знает это слово. And yet, and yet. Факты свидетельствуют об обратном.

Представьте себе, что вы – школьник, причем не из тех, кто радует родителей хорошими отметками. И вот к вам в гости приезжает ваша тетя, которая давно вас не видела и даже не знает, в каком классе вы учитесь. Она, естественно, интересуется вашими успехами, задает кучу вопросов, в том числе такие:

1. Are you in the same grade again (grade – «класс» в значении «год обучения»)?
2. What grade are you in, again?

О чем спрашивала вас тетюшка в первом случае и о чем во втором? Или оба раза она спросила вас об одном и том же? Не торопитесь заглядывать в ответ, подумайте.

Ответ: Оба вопроса касались одной и той же темы, но были разными. В первом случае тетюшка спросила: «Ты что, остался на второй год в том же классе?» Во втором случае она спросила: «В каком классе, ты сказал, ты учишься?» То есть тетюшка либо не расслышала, потому что стара и туга на ухо, или уже успела запомнить, что вы ей только что сказали.

Или вот еще один пример. Взгляните на следующие два предложения и скажите, означают ли они одно и то же, и если вы решите, что не означают, то попробуйте объяснить, в чем разница.

1. Where did he go again?
2. Where did he go, again?

Ответ: Эти предложения не синонимичны. В первом случае спрашивающий интересуется: «Куда он опять направился?» Во втором же он просит повторить сказанное: «Куда ты сказал он направился?»

В первой книге о Гарри Поттере, еще до появления Гарри в семье его родственников, между четой Дурслеев состоялся такой разговор:

“What’s his name again? Howard, isn’t it?” – «Как бишь его? Говард?» – спрашивает мистер Дурслей, успевший забыть, как звали племянника его жены, на что миссис Дурслей отвечает: “Harry. Nasty, common name, if you ask me,” – «Гарри. Мерзкое, простонародное имя, если хочешь знать мое мнение».

“Where is it that you send him, again, Vernon?” – «Куда ты сказал ты посылаешь его учиться?» – интересуется сестра мистера Дурслея, имея в виду Гарри и надеясь, что это самая лучшая школа для безнадежных детей.

На письме такое again выделяется запятой, а в устной речи правильно определиться со значением нам помогает ситуация.

Значение переспроса наречие again имеет также во фразе Come again? С помощью этих слов, произнесенных с соответствующей интонацией, вы можете попросить собеседника повторить сказанное, если вы не расслышали или не поняли его слов. Например: “She’s an entomologist.” “Come again?” “An entomologist – she studies insects.” – «Она энтомолог». – «Как вы сказали?» – «Энтомолог. Она изучает насекомых».

Как не перепутать такую фразу с приглашением прийти навестить говорящего опять, ведь они практически идентичны? В жизни такая путаница, если и возникает, то крайне редко: ситуации, в которых эти фразы произносятся, настолько отличны друг от друга, что спутать их практически невозможно.

А теперь давайте закрепим то, что вы сейчас узнали, с помощью упражнений.

Упражнение 1

По рассеянности или по какой-то другой причине, но вы пропустили мимо ушей то, что только что сказал собеседник. Попросите его повторить свои слова.

В образце показано, как это надо сделать. По возможности проговаривайте реплики вслух, представляя себя попеременно то одним, то другим участником диалога.

Образец: A: What's his name, again?

A: Как ты сказала его зовут?

B: Harry.

Б: Гарри.

1. «Как ты сказал тебя зовут?» – «Джонни». 2. «Куда ты сказала они уехали?» – «Во Францию». 3. «Куда ты сказала ты положила деньги?» – «Под подушку». 4. «Когда ты сказал они уехали?» – «В восемь утра». 5. «Когда ты сказал это случилось?» – «В прошлом году».

Ключ. Вот что у вас должно было получиться:

1. "What's your name, again?" "Johnny." 2. "Where did they go, again?" "To France." 3. "Where did you put the money, again?" "Under the pillow." 4. "When did he leave, again?" "At eight in the morning." 5. "When did it happen, again?" "Last year."

Упражнение 2

Вы не расслышали или не поняли слов собеседника. Переспросите его. Сделайте это так, как показано в образце.

Образец: A: She's an entomologist.

A: Она энтомолог.

B: Come again?

Б: Как вы сказали?

A: An entomologist – she studies insects.

A: Энтомолог. Она изучает насекомых.

1. «Его фамилия Сайдботтом». – «Как вы сказали?» – «Сайдботтом. Согласен. Забавная фамилия». 2. «Он орнитолог». – «Как вы сказали?» – «Орнитолог. Он изучает птиц». 3. «Он отоларинголог». – «Как вы сказали?» – «Отоларинголог. Врач ухо-горло-нос». 4. «Для меня это какая-то абракадабра (gobbledegook). – «Как вы сказали?» – «Абракадабра. Бессмыслица (nonsense)». 5. «У вас есть ацетил-

салициловая кислота?» – «Как вы сказали?» – «Ацетилсалициловая кислота». – «А, вы имеете в виду аспирин!» – «Вот-вот. (That's it.) Никак не запомню это варварское название».



Come again?

Ключ. 1. "His name is Sidebottom." "Come again?" "Sidebottom. I agree. It's kind of funny name." (Сочетание kind of перед funny несколько смягчает высказывание: Она забавная – в некотором роде; Она немного забавная.) 2. "He is an ornithologist." "Come again?" "An ornithologist. He studies birds." 3. "He is an otolaryngologist." "Come again?" "An otolaryngologist. An ear, nose and throat doctor." 4. "It's all gobbledegook to me." "Come again?" "Gobbledegook. Nonsense." 5. "Do you have any acetylsalicylic acid?" "Come again?" "Acetylsalicylic acid." "Oh, you mean aspirin!" "That's it. I can never remember the Barbarian name."

АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ

Знаете ли вы английские идиомы? Проверьте себя, выполнив предлагаемые задания. Правильные ответы вы найдете в конце раздела.

The Two Angels

*Какую из нижеприведенных фраз любил повторять ангел?
Вставьте ее в текст.*

Two angels were sent to earth to walk as men for a time. After a long day, they came upon a nice dwelling. They asked the owner if they might spend the night and rest after a long journey. The owner, a person of substantial means, finally gave into the request and let them use the old cellar in the back of the house. As they prepared for sleep, the older angel saw that one of the walls was on the verge of collapse. He used his ability to perform miracles and repaired the wall.

angel ['eɪndʒəl] ангел
send (sent; sent) посылать
earth [ə:θ] земля
walk [wɔ:k] ходить, бродить
as men [æz 'men] в человеческом облики
come upon набрести на
dwelling ['dwelɪŋ] (жилой) дом
owner ['əʊnə] владелец
if they might [maɪt] нельзя ли им (may → might)
spend [spend] проводить (некоторое время)
rest [rest] отдыхать
journey ['dʒə:nɪ] путешествие
substantial [səb'stænʃəl] значительный
means [mi:nz] средства ✧ **a person of**

substantial means человек зажиточный
finally ['faɪnəli] в конце концов
request [rɪ'kwest] просьба ✧ **give into the request** уступил просьбе
let позволять
use [ju:z] пользоваться
cellar ['selə] подвал, погреб
as they prepared for sleep когда они готовились отойти ко сну
wall [wɔ:l] стена
collapse [kə'læps] обрушение (здания) ✧ **on the verge of collapse** вот-вот обрушится
ability [ə'bɪləti] способность
perform [pə'fɔ:m] делать, совершать
miracle ['mɪrəkl] чудо
repair [rɪ'peə] чинить

“Why did you do that for people who are obviously very greedy?” asked the younger angel.

The older simply replied, “_____.”

The next evening they came upon a small dwelling in the woods.

The farmer and his wife invited the two strangers to share with them their meager meal and let them sleep in their own bed as they appeared to be very tired and in need of rest.

The next morning, the angels found the farmer and his wife in the small back yard grieving over the death of their only cow. As they walked down the road, the younger angel became angry and said, “The cow meant a lot to these poor people. It was very unjust of you to let it die.”

The older angel turned his face to him and said, “The other night I noticed that

obviously [ˈɒbvɪəslɪ] явно

greedy жадный

simply просто

reply [rɪˈplaɪ] отвечать

woods лес

wife жена

invite приглашать

stranger незнакомец,
чужестранец

share [ʃɛə] делить, разделить

meager [ˈmiːɡə] скудный

meal [mi:l] обед

appear [əˈpɪə] казаться ✧ **as**
they appeared потому что они
казались

tired [ˈtaɪəd] уставший

rest отдых ✧ **in need of rest**
нуждающийся в отдыхе

find (found; found) находить,
обнаруживать

yard двор

grieving [ˈɡriːvɪŋ] горюющий

death [deθ] смерть

only единственный

cow корова

become angry рассердиться

mean (meant; meant) значить
(здесь: для кого-то)

a lot очень много

unjust [ʌnˈdʒʌst] несправед-
ливый

die [daɪ] умирать ✧ **let it die**
позволить ей умереть

turn [tɜːn] поворачивать

face лицо

the other night прошлой ночью

notice [ˈnəʊtɪs] замечать

behind the collapsing wall there was an old vault filled with treasures and gold. I didn't want the unworthy people lay hands on it, so I repaired the wall. Last night while we slept, the angel of death came to take the farmer's wife. I convinced him to take the cow instead. _____."

Варианты:

1. Things are not always what they seem.
2. A little learning is a dangerous thing.
3. Actions speak louder than words.
4. A fool and his money are soon parted.

behind [bɪˈhaɪnd] позади
collapsing обваливающийся,
рушащийся

vault [vɔːlt] склеп

filled with полный чего-л.

treasure [ˈtreʒə] сокровище

gold золото

unworthy [ʌnˈwɜːði] недо-
стойный

lay hands on sth завладевать
чем-л.

last night здесь: сегодня ночью (*то
есть, той ночью, что только что
закончилась*) **while** пока

convince [kənˈvɪns] убеждать

instead [ɪnˈsted] вместо нее

seem казаться

dangerous опасный

action поступок

fool дурак

part расставаться



The Lawyer and the Horse

Продолжите слова обвиняемого, выбрав один из предлагаемых ниже вариантов.

A man was charged with stealing a horse, and after a long trial the jury acquitted him. Later in the day the man came back to see the judge.

"Judge," he said, "I want you to arrest that dirty lawyer of mine. He is _____."

"What's the matter?" asked the judge. "He won your case, didn't he? What do you want your lawyer arrested for?"

"Well, it's this way, Sir," answered the man. "You see, I didn't have the money to pay him, so he went and took the horse I stole."

lawyer ['lɔɪə] адвокат

horse лошадь

charge with sth обвинять в чем-л.

steal (stole; stolen) красть

trial ['traɪəl] судебный процесс

jury ['dʒʊəri] присяжные

acquit [ə'kwɪt] оправдать

later in the day позже в тот же день

come back возвращаться

see здесь: повидаться

judge ['dʒʌdʒ] судья

I want you to arrest Я хочу, чтобы вы арестовали

dirty здесь: подлый

that lawyer of mine = my lawyer

What's the matter? Что случилось?

win (won; won) выиграть

case здесь: дело (рассматривавшееся в суде)

What do you want your lawyer arrested for? За что вы хотите, чтобы арестовали вашего адвоката?

well здесь употребляется как междометие, предваряющее замечание

it's this way дело обстоит так

sir сэръ

you see видите ли

money деньги

pay платить

went and took пошел и забрал



Варианты:

1. as honest as he day is long
2. as crooked as the dog's hind legs
3. drunk as a piper
4. sober as a judge

honest честный

crooked кривой

hind legs задние ноги

drunk пьяный

piper дудочник; волынщик

sober трезвый



Ответы:

The two angels. Ангел любил повторять: Things are not always what they seem. – Вещи не всегда такие, какими кажутся.

The Layer and the Horse. As crooked as the dog's hind legs. Буквально эта фраза означает: «такой же кривой, как задние ноги собаки». Здесь обыгрываются два значения crooked: это не только «кривой», но также «нечестный». А crook – это жулик, мошенник, то есть тот, кто пошел по кривой дорожке.

КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ?

1. Как сказать по-английски «Она ему в матери годится»?

Англичане в таких случаях говорят *She is old enough to be his mother*. Одним словом, все очень просто. Единственное, на что вы должны обратить внимание, – это необычный для нас порядок слов в словосочетаниях с *enough*: *old enough*, *clever enough*, *big enough* и так далее. В русском языке мы ставим слово «достаточно» перед прилагательным: достаточно старый, достаточно умный, достаточно большой.

Давайте сделаем следующее упражнение, чтобы хорошо запомнить эту фразу.

Упражнение 1

Передайте содержание следующих диалогов по-английски, опираясь на образец. Заметьте: во второй реплике логическое ударение падает на глагол to be, поэтому его следует выделить голосом.

Образец: A: *She is old enough to be his mother.*

A: Она ему в матери годится.

B: *She is his mother.*

B: Она и есть его мать.

1. «Она ему в бабушки годится». – «Она и есть его бабушка». 2. «Он ей в отцы годится». – «Он и есть ее отец». 3. «Он ей в дедушки годится». – «Он и есть ее дедушка».

Ключ. Вот что у вас должно было получиться:

1. “*She is old enough to be his grandmother.*” “*She is his grandmother.*” 2. “*He is old enough to be her father.*” “*He is her father.*” 3. “*He is old enough to be her grandfather.*” “*He is her grandfather.*”

2. Как сказать по-английски «Тебе это послышалось» или «Тебе это привиделось»?

В первом случае англичане говорят *You are hearing things*, во втором – *You are seeing things*. Или так: *You must be hearing things*; *You must be seeing things*, смягчив высказывание с помощью глагола *must*: «Тебе это, должно быть, послышалось»; «Тебе это, должно быть, привиделось».

Упражнение 2

*Спросите у собеседника, слышит ли он то же, что слышите вы. Начните первую реплику с устойчивой фразы *Do you hear what I hear?* или *Do you see what I see?**

Образец: A: <i>Do you hear what I hear?</i> Someone is talking in the next room.	A: Слышишь? Кто-то разговаривает в соседней комнате.
B: <i>You're hearing things.</i>	Б: Тебе послушалось.

1. «Слышишь? Кто-то ходит (walk) в соседней комнате». – «Тебе послышалось». 2. «Слышишь? Кто-то плачет (cry) в соседней комнате». – «Тебе послышалось». 3. «Слышишь? Кто-то храпит (snore) в соседней комнате». – «Тебе послышалось». 4. «Слышишь? Кто-то поет. А что, если (what if) это привидение (a ghost)?» – «Тебе послышалось. В этом доме не водятся привидения». 5. «Слышишь? Кто-то стонет (moan). А что, если это привидение?» – «Тебе послышалось. В этом доме не водятся привидения». 6. «Видишь? Кто-то идет сюда. Кто-то в белом. Что, если это привидение?» – «Там нет никого. Тебе привиделось. В этом доме не водятся привидения». 7. «Видишь? Кто-то прячется в углу (corner). Кто-то в белом. Что, если это привидение?» – «Там нет никого. Тебе привиделось. В этом доме не водятся привидения».

Ключ. 1. “Do you hear what I hear? (Буквально: Ты слышишь то же, что и я?) Someone is walking in the next room.” “You’re hearing things.” 2. “Do you hear what I hear? Someone is crying in the next room.” “You’re hearing things.” 3. “Do you hear what I hear? Someone is snoring in the next room.” “You’re hearing things.” 4. “Do you hear what I hear? Someone is singing. What if it is a ghost?” “You’re hearing things. There are no ghosts in this house” (Или: This house is not haunted.) 5. “Do you hear

what I hear? Someone is moaning. What if it is a ghost?" "You're hearing things. This house is not haunted." 6. "Do you see what I see? Someone is coming. Someone in white. What if it is a ghost?" "You're hearing things. This house is not haunted." 7. "Do you see what I see? Someone is hiding in the corner. Someone in white. What if it is a ghost?" "You're hearing things. This house is not haunted."



ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ

A Movie Actress And Her Servant

A movie actress had just slipped on her dress when her Chinese servant opened the door of her room and came in unannounced. The sudden entrance disturbed the young woman. What if he had come in half a minute before, when she had on little more than her scanty underwear? She must reprimand him so that he would not repeat the offense.

"Li," she said, "don't you know that you should knock on the door before coming into my room? I might be undressed."

Li put on his blandest smile.

movie кино
actress актриса
servant ['sə:vənt] слуга
slip on набросить на себя
dress платье
Chinese ['tʃaɪ'ni:z] китаец
open открывать
door дверь
room комната
come in входить
unannounced [ˌʌnə'naʊnst] без доклада
sudden внезапный
entrance ['entrəns] здесь: появление
disturb [dɪ'stə:b] беспокоить
young молодой
woman женщина
What if he had come in Что если бы он вошел
half половина ✧ **half a minute before** полминуты раньше
have on иметь на себе надетым

little more than немногим больше чем
scanty ['skæntɪ] скудный, недостаточный
underwear ['ʌndəweə] нижнее белье
reprimand ['reprɪ'mɑ:nd] делать выговор, замечание
repeat повторять ✧ **so that he would not** чтобы он не повторил
offense [ə'fens] проступок
know ✧ **don't you know that** разве ты не знаешь, что
should следует (мод. глагол)
knock стучать
might → **may** (мод. глагол, указывает на возможность или вероятность)
undressed неодетый
put on надевать
bland вежливый
smile улыбка ✧ **put on a smile** нацепить улыбку

“Don’t be afraid, Ma’am,” he said, “before I come inside I always look through the keyhole.”

be afraid бояться

before прежде чем

inside вовнутрь

always всегда

look смотреть

through через

keyhole замочная скважина



ДЕТСКИЕ СТРАНИЧКИ



РАЗГАДАЙ РЕБУС

Приглашение на свидание

Однажды, вернувшись из школы домой, Том увидел, что из учебника торчит свернутый вдвое лист бумаги. Он развернул его и прочел:

« Дорогой Том!

Ты мне давно нравишься. Давай встретимся в воскресенье в двенадцать часов у кинотеатра «Одеон». А пока попробуй угадать, кто назначает тебе свидание».

Письмо было подписано не совсем обычно. Вместо имени Том увидел вот такой рисунок:



2, 3, 5, 6

Едва взглянув на ребус, Том сразу догадался, кто тайком положил записку в его учебник. Ему тоже нравилась эта девочка.

Назови её имя. Правильные ответы ты найдёшь в конце книги.

Петух–мореход

Жили-были в одном дворе пес и петух. Однажды пес заметил, что петух чем-то опечален. Даже “Ку-ка-ре-ку!” кричит как-то безрадостно.

– Что с тобой? – спрашивает. – Может, обидел кто? Если это опять хозяйский кот, так ты только скажи, я с ним разберусь.

– Да нет, – ответил петух. – Кот меня не трогал. Просто я услышал случайно, что к хозяевам гости едут.

– И что?

– Они собираются подать меня на стол.

– Ты хочешь сказать, они собираются тебя нарезать?

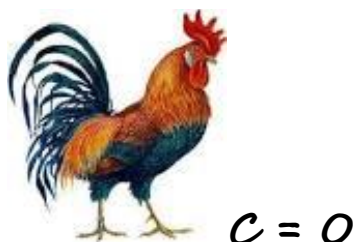
– Да, нарезать и сварить из меня суп.

– Да, плохи твои дела, – посочувствовал пес.
– Вот сижу и думаю, что мне делать.
– Бежать тебе надо, вот что.
– Но куда?
– Чем дальше – тем лучше. Хоть за море.
– Ты же знаешь, я не могу летать на большие расстояния.
– А пароходы для чего?
– Проезд на пароходе денег стоит.
– И то верно. Но ты не печалься. Мы что-нибудь придумаем. Я как-то слышал, что можно отработать свой проезд на пароходе.
– Как это?
– Ну, ты можешь устроиться матросом, например. На руле ты, конечно, стоять не сможешь, но ты сможешь предупреждать о приближении другого судна, например.
– Да, это, конечно, мысль, – ответил петух.
– Тогда лучше не медлить. Мне, конечно, будет одиноко без тебя, но ничего не поделаешь.

Они попрощались, и петух в тот же час отправился в путь, к морю, благо до него было рукой подать. В порту он нанялся на корабль, который отправлялся в Индию.

Кем его взяли на борт?

Чтобы ответить на мой вопрос, вам нужно разгадать вот этот простой ребус.



Сочинение

После летних каникул учительница задала детям на дом сочинение на тему «Как я провел летние каникулы». У Джонни работа заняла целый час, но он все равно не был уверен, как учительница отнесется к тому, как он выполнил домашнее задание.

И действительно, когда учительница открыла его тетрадь, она нахмурилась, потому что увидела нечто, что никак не ожидала увидеть. А увидела она вот что:



Но уже в следующий момент она улыбнулась и сказала сама себе:

— Однако этот маленький негодник очень талантлив! Надеюсь, ему понравилось в —

В какой стране? Где провел лето Джонни? Назовите эту страну по-английски.

ЗАБАВНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

Прочти и запомни эти два стихотворения. Возможно, ты встретишь в них слова, которых ты еще не знаешь.

Вредный комар

На острове Кито
Жил комар
А mosquito,
Весь день и всю ночь
All day and all night
Он думал только о том,
Кого бы еще укусить
To bite.



mosquito [mɒs'ki:təu] комар

all [ɔ:l] весь, вся, все

day ['deɪ] день

and [ænd] и (союз)

night ['naɪt] ночь

to bite [tə'baɪt] кусать, укусить

Каприз

У моей малютки Ким

Есть странный каприз

А whim:

Лишь только сядет на горшок,

Просит рассказать стишок.



whim [wɪm] прихоть, каприз; причуда

ОТВЕТЫ

Любителям головоломок

The secret message. The message read: TONIGHT.

В послании говорилось: «Сегодня».

Разгадай ребус

Приглашение на свидание. Девочку звали Анна (BANANA → ANNA).

Петух-мореход. Его наняли коком (COCK → COOK).

Сочинение. Джонни провел лето в Турции (Turkey).